

景德镇陶溪川公示语英译指瑕

邓宏春

景德镇陶瓷大学 江西景德镇

【摘要】景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区的建立，对景德镇外宣翻译提出了高要求，其中公示语的英译作为展示景德镇国际形象的窗口尤为重要。本文以景德镇著名陶瓷文化旅游景点陶溪川的公示语英译为研究个案，探讨了公示语英译中存在的译名不统一、滥用音译、用词不准确和句式欠规范四大瑕疵，针对具体案例提出了恰当的译文，并从译者、制作方和监管部门三方面提出了改进公示语英译的建议。

【关键词】景德镇；陶溪川；公示语；英译

【基金项目】2025年景德镇市软科学指导计划项目（2025RKX015）：传播学视域下景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区外宣翻译研究

【收稿日期】2026年2月15日 **【出刊日期】**2026年3月16日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260033

On errors in English translation of public signs in Ceramic Art Avenue of Jingdezhen

Hongchun Deng

Jingdezhen Ceramic University, Jingdezhen, Jiangxi

【Abstract】 The establishment of Jingdezhen National Ceramic Culture Inheritance and Innovation Pilot Zone poses great requirements for the translation of Jingdezhen ceramic culture for international communication, among which the English translation of public signs as a window of showing international image of Jingdezhen is of great importance. Taking the English translation of public signs in Ceramic Art Avenue, a famous ceramic culture scenic spot, as a case study, this paper discusses its four kinds of errors including inconsistent translation, abuse of transliteration, improper word choice and inappropriate syntactic structure, provides correct translations for given public signs and puts forward some suggestions on improving the English translation of public signs from the aspects of translators, makers and supervising departments.

【Keywords】 Jingdezhen; Ceramic Art Avenue; Public signs; C-E translation

1 引言

“中华向号瓷之国，瓷业高峰是此都”，这一诗句充分概括了景德镇作为中国瓷都的历史地位^[1]。2019年7月，《景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区实施方案》得到国务院批复，景德镇被赋予了新的发展定位和文化使命。2023年10月，中央领导亲临景德镇视察，并作出“要建好景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区，打造对外文化交流新平台。”的重要指示^[2]。由此，景德镇外宣翻译的重要性日益凸显，而作为景德镇对外窗口的无处不在的公示语，其翻译质量的高低直接影响着景德镇的国际形象。

公示语是指以告示、指示、显示、警示、标志等

形式出现的，与公众的生活、生产密切相关的文字及图形信息^[2]。公示语翻译具有多层面的社会价值，包括社会公共信息服务价值以及社会形象塑造和文化传播的价值^[3]。因而，在进行景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区建设的过程中，对遍布景德镇全城的陶瓷文化旅游景点、博物馆、商城等公众场所的公示语的英译开展研究具有非常重要的意义。笔者将以景德镇著名的陶瓷文化景点陶溪川为例，通过现场参观和拍照，记录其公示语英译现状，并对此开展研究。

2 景德镇陶溪川简介及公示语英译指瑕

2.1 景德镇陶溪川简介

作者简介：邓宏春（1979-）男，硕士，副教授，研究方向：陶瓷文化译介与传播。

景德镇陶溪川,全名为景德镇陶溪川文创街区,是首批国家工业遗产和国家级文化产业示范园区,地处景德镇市东城片区中心,目前已成为国内外游客来景德镇的首选打卡地。它是以原国营宇宙瓷厂为核心,经改造升级而成的综合性文化创意产业集聚区。该项目总规划占地2平方公里,建筑面积达150万平方米,通过活化利用工业遗产,融合传统陶瓷文化与现代创意产业,形成集文化体验、艺术展览、商业服务和青年创业于一体的新型文旅综合体,累计接待海内外考察团300余批次,与42个国家建立文化交流合作。“陶溪川”的名字源于“以瓷为源,集溪成川”的寓意,象征着陶瓷文化与创新精神如溪流汇聚,川流不息。因而可以说,陶溪川是景德镇具有代表性的展示陶瓷文化的对外窗口,其公示语的英译不仅体现了景德镇对外交往的英语水平,也代表了景德镇城市的国际形象。

2.2 陶溪川公示语英译指瑕

旅游景点的公示语是该景点最先展示给社会公众的形象标签,也是该景点的一个“语言景观(linguistic landscape)”^[4]。为了了解陶溪川公示语英译的现状,笔者特意到陶溪川进行了实地考察,通过近距离观察和阅读,发现陶溪川为了提升国际化服务的水平,为绝大多数公示语提供了英译,这是值得肯定的。但也有一些公示语的英译不尽如人意,存在以下方面的问题。

2.2.1 译名不统一

陶溪川公示语英译的最突出的问题是译名不统一,这在一定程度上给外国游客造成了困惑,也严重影响了游玩的体验感。

例如,“陶溪川”作为整个景区的关键词,其英译理应做到高度一致,但却存在不同的译文。在风景壮观的景区正大门,“陶溪川”三个汉字在瀑布水帘的映衬下赫然在目,下面是相应的英文译文 Ceramic Art Avenue,回译过去就是“陶瓷艺术大街”,与陶溪川文创街区的内涵高度一致,是一个挺有艺术感的成功译名。景区内的陶溪川旗舰店的译文有两个 Ceramic Art Avenue Flagship Store/ Ceramic Art Avenue Shop,“旗舰店”出现了 Flagship Store 和 Flagship Shop 两种翻译,建议选用规模更大的 Flagship Store。在其他地方,“陶溪川”又出现了汉语拼音的译文,如陶溪川艺术中心 Taoxichuan Art Center,陶溪川国贸饭店 Taoxichuan Traders Hotel,

陶溪川地下停车场 Taoxichuan Underground Parking Lot。而在陶溪川美术馆的不同区域,“陶溪川美术馆”分别出现了两种完全不同的译文: Ceramic Art Avenue Art Gallery/Taoxichuan Art Museum,“陶溪川”的译文出现了 Ceramic Art Avenue 和 Taoxichuan 交替使用的情况,美术馆的译文出现了 Art Gallery 和 Art Museum 两种译文。查阅英文字典可知, Gallery 是指“美术馆”,而 Museum 更多指“博物馆”。此外,“陶溪川宇宙南门”的译文是 TXC Yuzhou South Gate,“陶溪川”的译文又变成了汉语拼音的缩写 TXC,真的非常混乱,会让外国游客有无所适从的感觉。为了避免这种不良影响,建议“陶溪川”的译文统一采用 Ceramic Art Avenue,整个景区都需要做到一致。

另一处译文不统一的典型例子是陶瓷商铺名称的翻译。例如,“镇的心意”是一家出售景德镇陶瓷文创产品的店铺,在商店的大门和橱窗处,笔者发现了三处不同的译文: Zhen's Gifts/Gifts from Jingdezhen/Gifts by Jingdezhen,译文的不一致也会让外国游客对商铺的服务质量心生疑虑,产生不好的交际效果。实际上,“镇”是指景德镇,“镇的礼物”应该是指来自景德镇的礼物,所以第一个译文和第三个译文都不恰当,第二个译文更合理一些。

2.2.2 滥用音译

陶溪川的店铺和工作室众多,为了给中外游客快速指引方向,在每条道路的入口处都设立了中英文路牌。但是,有些店铺的名字的译文全部采用的是汉语拼音,这对初次踏入陶溪川的外国游客来说,只是一堆拼音符号,他们没有办法通过拼音译文来了解店铺的经营范围,因而这些过度音译的译文完全起不到指引外国友人的作用。例如,“汤伍书院”被译成 Tangwushuyuan,对不懂拼音的外国友人来说,实则是一串无用的符号。实际上,“汤伍书院”是一家陶艺工作室,最早开始于云南建水县,致力于建水陶的刻填工艺与华宁釉陶草木灰绿白釉陶的研究,将现代的艺术带到传统的工艺中去,将最专业的艺术创作融合到陶中,因此可以译为 Tangwu Pottery Studio。再如,“森造美艺”被音译成 Sen Zao Meiyi,也是虽译犹不译也。实际上,“森造美艺”的全称是“景德镇森造美艺贸易有限公司”,经营范围为陶瓷包装设计、加工和销售,因此可以译为 Senzao Meiyi Ceramic Trade Ltd.。此外,“汇禾柴窑”

被音译为 Hui He Chai Yao, 也达不到告知店名经营范围信息的目的。确切来说,“汇禾柴窑”是景德镇第一大柴窑窑口,它得到政府许可和支持,复活古代“镇窑”,选用上等马尾松柴,可以大批量烧制青花瓷,志在弘扬景德镇传统制瓷技艺,因此可以译为 Huihe Wood Kiln。另外,陶溪川还有许多仿造古代陶瓷堂名款命名的陶瓷店铺,诸如“正心堂”、“月云堂”和“曾品堂”,其英译名也都完全采用了汉语拼音。为了告知外国友人这些是经营陶瓷的商家,建议分别译为“Zhengxin Hall Ceramics”“Yueyun Hall Ceramics”和“Zengpin Hall Ceramics”。

2.2.3 用词不准确

陶溪川公示语英译的第三个问题是用词不准确,会让外国游客产生误解或不好的联想。例如,在公共卫生间几米之外,有一堵墙,上面写有“厕所”二字以及相应的箭头指示方向,并有英文译名 Latrine,笔者建议使用 Toilet,因为查阅英文词典可知,“latrine”与“toilet”的本质区别在于设施条件、使用场景和文化内涵不同。前者通常指通过在地面挖坑等方式建造的简易厕所,缺乏现代冲水设施,后者则指向现代卫生设施^[5]。在跨文化沟通中,理解这一细微差异,能帮助人们更精准地传递信息,避免因词汇误用导致尴尬或歧义。又如,在一些旧时窑厂房的外墙上,有介绍这些建筑的文字,其中有些词汇的英译用词不当。“煤气窑厂房”被翻译成了“coal gas fired kiln building”,原文的意思是“烧煤气的窑厂房”,应译为“coal gas firing kiln building”。“企业改制”被翻译成“enterprise reformation”不符合国际商务和经济学通用的术语,正确的表达应为“enterprise restructuring”,能较好地呈现“企业改制”的核心意义,即企业通过一系列的变革来改进自身结构和运营。“内外销产品”被翻译为“products for domestic and abroad market”,“abroad”是副词,不能用作形容词,正确的译文应为“products for domestic and foreign markets”。“红楼梦十二金钗”被翻译成“A Dream of Red Mansions: Twelve Jinling Ladies”,译文逻辑关系不明,颠倒了原文的从属关系,应改译为“Twelve Jinling Ladies in A Dream of Red Mansions”。

2.2.4 句子欠规范

中文的句子公示语翻译成英文后,应该符合英语句子的表达习惯,否则就会让外国友人感到费解,

影响可读性。例如,“不通往地下停车区域”按照中文逐字翻译成了“Does not lead to the underground parking area”,是典型的中式英语,违背了英语公示语的常规表达。实际上,可以借用英语中表示禁止的公示语翻译为“No access to the underground parking area”。又如,在一处旧时厂房的墙壁上,有一块牌匾,上面有一段介绍性文字:“彩绘车间厂房始建于1980年,328名女工在此从事产品贴花镶金作业。”相应的英语译文为:“Colored Drawing Workshop Since 1980. 328 female workers worked on products decal and inlaid with gold.”这句话里的“始建于1980年”翻译为“Since 1980”不规范,因为这不是一个完整的英文句子,建议改译为“It was built in 1980.”“328名女工在此从事产品贴花镶金作业”的动宾短语是“从事贴花镶金作业”,而不是“从事产品”,建议译文改为“328 female workers engaged in decal and gold inlaying of porcelain products.”还有一处介绍性的文字“此窑曾烧制国徽瓷等陶瓷产品”被翻译为“Once the kiln fired national emblem porcelain and other porcelain products.”,这里是对英文单词“once”的误用。“once”如果放在句子开头是连词,表示“一旦”。如果要表示“曾经”,则“once”应放在主语之后和动词之前^[6],因此这句话可以改译为“The kiln once fired national emblem porcelain and other porcelain products.”

3 陶溪川公示语英译改进建议

公示语英译是一个系统工程,涉及到译者、制作方和监管部门三方面的通力合作,任何一方出现纰漏,都会影响公示语英译的最终呈现效果。针对以上陶溪川公示语英译中存在的问题,笔者提出如下三点改进建议。

3.1 提高译者的翻译素养

译者平时应加强中英双语基本功,多学习翻译理论,并通过大量实践训练翻译策略与技巧。同时,还要熟悉中英公示语的异同,树立外国受众意识,参考国际通用的公示语规则,提高公示语英译的可读性与接受度。此外,陶溪川有许多涉及到陶瓷文化的公示语,这也对译者提出了更高的挑战,需要译者加强陶瓷文化知识的学习和积累,以期忠实传达中华陶瓷文化,讲好中国陶瓷故事。

3.2 加强制作方的责任

公示语在英译完成交给施工制作方后,制作方

也应负起相应的检查和校对责任,比如中英文公示语是否匹配,英文单词的大小写、拼写和标点是否有误,英文公示语的字体和颜色是否恰当等,这些细节需要引起高度重视,否则一个小小的失误就会引发外国游客的不好体验,进而会形成信息的“二次传播”^[7],导致陶溪川国际旅游形象和服务质量受损。

3.3 加强监管部门的监督

公示语英译是一种对外传播,其目的是为外国游客提供必要的景区信息,如果这种信息不能为外国受众所接受,效果不佳或甚至适得其反,那就等于失去了传播的意义^[8]。因此,景区应成立专门的监管部门,对公示语英译的传播效果进行专项管理,可以聘请语言服务专家进行现场考察,对公示语英译中的不当之处提出整改意见,也可以对到陶溪川参观的外国游客进行实地访谈,了解他们对景区公示语英译传播效果的反馈,进而有的放矢地加以改进。

参考文献

- [1] 陈雨前,郑乃章,李兴华.景德镇陶瓷文化概论[M].南昌:江西高校出版社,2004.

- [2] 吕和发.公示语的汉英翻译[J].中国科技翻译,2004(1):38-40.
- [3] 陈小慰.公示语翻译的社会价值与译者的修辞意识[J].中国翻译,2018(1):68-73.
- [4] 姚晓芳.语言景观学的理论框架和研究方法[J].北京第二外国语学院学报,2021(4):101-115.
- [5] 吴莹.新英汉词典(世纪版)[Z].上海:上海译文出版社,2000.
- [6] 张健.外宣翻译导论[M].北京:国防工业出版社,2013.
- [7] 陆谷孙.英汉大词典[Z].上海:上海译文出版社,2007.
- [8] 段连城.对外传播学初探(增订版)[M].北京:五洲传播出版社,2004.

版权声明:©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS